

GUÍA DE LECTURA

Y SI LO LOGRAMOS

UNA HISTORIA NUYORICAN



SOBRE EL LIBRO

Y si lo logramos es un debut inolvidable, torrencial y lleno de esperanza en el universo de la literatura juvenil en verso que redefine lo que significa “lograrlo” para los lectores de Nicholasa Mohr y Elizabeth Acevedo.

Saraí es una chica de octavo grado, primera generación puertorriqueña, que puede ver con claridad la verdad, el dolor y la belleza del mundo dentro y fuera de su departamento en Bushwick. Junto con su hermana mayor, Estrella, Saraí navega la tensión de los traumas familiares, las presiones sistémicas de la masculinidad tóxica y la inseguridad hogareña en un Brooklyn que rápidamente se gentrifica. Saraí cuestiona a la sociedad que la rodea, su identidad boricua y la vida que lleva con determinación y un corazón abierto, aprendiendo a celebrarse a sí misma en una manera que le ha sido negada.

Y si lo logramos es una carta de amor para todas aquellas personas a quienes les enseñaron a creer que no lo lograrían. Para quienes sienten sus emociones antes de poder siquiera nombrarlas. Para quienes quizá no tengan todo el lenguaje, pero tienen su historia. La primera novela de Velasquez dejará, sin duda, una marca indeleble en quien la lea.

UNA NOTA PARA LOS MAESTROS

Aunque Puerto Rico es, de hecho, parte de Estados Unidos, hemos aprendido, ante las consecuencias del huracán María, que la isla y sus habitantes no tienen los mismos derechos ni la misma protección que los ciudadanos de otros estados. Las personas que aún habitan Puerto Rico tienen que lidiar con cortes energéticos, falta de vivienda y carencia de suministros básicos, y también deben luchar por recibir reconocimiento y respeto de otros ciudadanos estadounidenses. Los puertorriqueños no tienen representación en el Congreso y no tienen derecho a votar en las elecciones para la presidencia de Estados Unidos de América. Es quizá por estos motivos que existe un sentido de orgullo tan claro y tan fuerte entre los puertorriqueños en zonas con residentes que forman parte de la diáspora de Puerto Rico. *Y si lo logramos* se trata a la vez de descubrir qué significa identificarse como puertorriqueño, así como sobrevivir y prosperar en una sociedad que se considera históricamente marginalizada y borrada. Leer *Y si lo logramos* no es un mero movimiento para reescribir la historia a través de los recuentos del presente, sino un pie firmemente plantado, un paso hacia adelante, “pa'lante” en dirección a un futuro inclusivo, amoroso y audaz.



ANTES DE LA LECTURA: ACTIVIDADES Y PREGUNTAS

1. Crea un diccionario con todas las palabras puertorriqueñas que aprenderás a lo largo de tu lectura de este libro. Si te identificas como puertorriqueño u otro grupo dentro de la diáspora latina, quizá ya conozcas algunas de estas palabras. Si no te identificas como puertorriqueño o descendiente de latinos, necesitarás aprender nuevas palabras usando las claves del contexto o cualquier recurso que tengas a la mano. Esto puede ser cualquier cosa, desde un [diccionario en línea del español de Puerto Rico](#), hasta tu güela (abuela). ¡Usa lo que tengas para incrementar lo que sabes!

DICE...	LO QUE SIGNIFICA...	EN MI EXPERIENCIA...
Ej. "Es el mejor bochinche de todos los tiempos" (p. 41). SI SER BORICUA EN BUSHWICK ES UN SENTIMIENTO... ES EL MEJOR.	Ej. De acuerdo con el diccionario Collins, parece ser como un chisme.	Ej. Por lo general usamos la palabra "chisme", puesto que muchas personas saben qué significa.

2. Usa CultureGrams, o cualquier otra base de datos a la que tu escuela se suscriba, para localizar Puerto Rico. Familiarízate con la geografía, los principales monumentos y, sobre todo, la historia de Puerto Rico en conexión con el continente, con Estados Unidos. Crea una línea de tiempo anotada para los eventos que documentan la colonización de la isla, así como los eventos actuales y los grandes períodos de inmigración (cuando los puertorriqueños han abandonado la isla en masa hacia otros lugares). ¿Dónde residen algunos de los grupos más grandes de puertorriqueños fuera de la isla? ¿Cómo celebran su identidad cultural y étnica? Anota tu línea del tiempo usando imágenes, textos y, donde sea adecuado, citas de *Y si lo logramos*.

Julia E. Torres escribió esta guía. **JULIA E. TORRES** es una bibliotecóloga veterana de Denver, Colorado, y maestra de lengua y literatura reconocida a nivel nacional. Julia imparte talleres de desarrollo arraigados en las áreas de educación antirracista, equidad y acceso a alfabetización y bibliotecología, y de educación como práctica de liberación. El trabajo de Julia ha aparecido en NPR, The Stream de AlJazeera, PBS Education, KQED MindShift, Rethinking Schools, la revista *Learning for Justice* y muchas plataformas más. Su título en coautoría, *Liven Up Your Library*, fue publicado en 2022, por ISTE Editores. En la actualidad es miembro del comité del premio literario Amelia Elizabeth Walden, miembro de la Fundación Book Love y de la mesa directiva de ALAN, así como miembro del comité de Educator Steering y una embajadora de The Educator Collaborative Book.

ANTES DE LA LECTURA: ACTIVIDADES Y PREGUNTAS [CONTINUACIÓN]

3. ¿Quiénes son los puertorriqueños? Crea un [ensayo fotográfico](#) con distintas imágenes de puertorriqueños que encuentres en línea. Amplifica sus historias usando pies de foto para todas las imágenes y citas que puedas encontrar. Recuerda, los mejores ensayos fotográficos presentan una postura, la defienden con imágenes, y concluyen con una foto que deja a los lectores con la curiosidad de obtener más información. Considera los siguientes temas: mujeres puertorriqueñas, familias y comunidades LGBTQ+ puertorriqueñas, puertorriqueños en Nueva York (nuyorriqueños), puertorriqueños negros ([Por qué algunos puertorriqueños señalan “Blanco” en el censo \[publicado en 2020\]](#)).

4. *Y si lo logramos* es una novela en verso. Como tal, leerás poemas que traten los siguientes temas y tópicos: familia, religión, sexualidad, identidad étnica, “Nuevas palabras” (lenguaje), historia, amor, “Cómo conseguimos nuestros nombres” (historias de origen) y más. Clasifica los poemas con los cuales te identificas, copia versos que te gusten y crea conexiones entre los poemas dentro y fuera de las categorías. Quizá te sea útil la siguiente tabla:

TEMA/TÓPICO	TÍTULO DEL POEMA	VERSO(S) CLAVE	ANÁLISIS [LO QUE SIGNIFICA PARA MÍ]
Familia			
Identidad			
Religión			
Sexualidad			
Nuevas palabras			
Historia			
Amor			
“Cómo conseguimos...”			

ACTIVIDADES Y PREGUNTAS

1. ¿Cuál es el origen de los nombres de Estrella y Saraí? ¿Cuál es el origen de tu nombre? ¿Sientes que tu personalidad tiene alguna conexión con cómo te llama la gente? ¿Por qué, o por qué no?
2. ¿Qué piensa Saraí de su vecindario? ¿Cómo lo sabes?
3. ¿Saraí es “pobre”? ¿Ella se considera así? ¿Qué claves da Saraí sobre la situación económica de su familia?
4. ¿Qué sucedió durante el apagón de 1977? ¿Quiénes y en qué vecindario se vieron más afectados? ¿Alguna vez has experimentado algo similar?
5. ¿Qué piensa Saraí de la inseguridad residencial? ¿Se considera a sí misma “sin hogar”? (p. 80)
6. ¿Qué diferencias en costumbres y estilos de interacción personal puedes detectar entre Saraí, su madre y la Güela de Brooklyn? ¿Qué claves te da sobre las diferencias que podrían existir entre los inmigrantes de primera, segunda y tercera generación? ¿Tienes experiencias personales con la inmigración? De ser así, ¿cómo moldea la forma en que te presentas ante el mundo?
7. ¿Cómo se ve el [colorismo](#) entre los puertorriqueños del vecindario de Saraí? (p. 93)
8. ¿Qué es “fiao” y cómo funciona para ayudar a quienes tienen menos para sobrevivir en una sociedad que no está creada para que prosperen? (p. 99)
9. Lee el poema, “Dios no está muerto, sigue vivo” (p. 104), luego escucha “Juicy”, de The Notorious B.I.G. (1994), y considera las conexiones entre la vida de Saraí y la vida que describe Christopher Wallace. ¿Puedes identificarte con alguna parte de esta experiencia? De ser así, ¿cuál? Si no, ¿qué privilegios tienes que Saraí y Biggie no tienen?
10. En “BORRADOR” (p. 121), Saraí habla sobre un “componente clave de la colonización, la asimilación forzada y ser borrado. ¿Cómo se aprecia esto en la zona donde vives? ¿En qué [territorios indígenas](#) vives? ¿Cuáles grupos han vivido en el mismo territorio?

ACTIVIDADES Y PREGUNTAS [CONTINUACIÓN]

11. “TU SILENCIO NO TE PROTEGERÁ” (p. 145) alude a una poeta, activista y académica, [Audre Lorde](#). Investiga un poco sobre sus escritos con tus compañeros, al igual que cualquiera de los poemas en la sección titulada “Poemas en diálogo”, y luego anota el poema que encuentres usando TPFAHT (Título, Parfraseo, Figuras Retóricas, Actitud, Hablante, Tema). Aparte, escribe tu propio poema en diálogo con alguno de los poemas mencionados en *Y si lo logramos*. Conéctalos por tema, tono, forma o creando un [pastiche](#) o [poema blackout](#).
12. ¿Qué significa “[alternar el código](#)”? ¿Tú lo haces? ¿Cuándo? ¿Por qué?
13. Existe alguna desconexión entre cómo Bushwick es presentado en las noticias del mundo exterior y cómo Saraí lo experimenta? (pp. 210-211)
14. ¿Cómo ve Saraí a su madre? ¿Qué tienen en común?
15. ¿Cuál es la relación de Saraí con la fe y la religión?
16. ¿Cómo reacciona la comunidad cuando Saraí es atacada? Considera las reacciones de diferentes personas, dependiendo de su proximidad con Saraí, así como el sesgo en pro o en contra de las mujeres.
17. ¿Cuál es la relación entre el miedo y los vecindarios con índices de criminalidad altos?
18. ¿Por qué Saraí no conoce la historia de Puerto Rico?
19. Analiza la metáfora: “ME LA COMÍ EN EL QUIZ DE INGLÉS” (p. 302). Crea una metáfora propia que se conecte con tu comunidad.
20. Analiza el poema “RAID” (p. 306) u otro poema de tu elección para explicar los problemas con los que viven los residentes del vecindario de Saraí. Considera la manera en que la forma del poema contribuye a su mensaje. ¿Cómo se rompe la línea, cuál es la puntuación y qué estrofas contribuyen a la interpretación general del poema?
21. ¿Cómo se siente Saraí sobre ser boricua en Bushwick a medida que progresa la novela? Encuentra evidencia en el texto para sustentar tu respuesta.
22. Lee “CUANDO LO LOGREMOS” (p. 370) y “¿Y SI LOGRARLO SE VE DE ESTA MANERA?” (p. 416) con un compañero. Pueden elegir leerlos cada uno por separado o juntos. Luego, escriban un ensayo respondiendo las siguientes preguntas: ¿Qué significa “lograrlo” en el mundo de Saraí? ¿Qué significa “lograrlo” en tu mundo?

DESPUÉS DE LA LECTURA: ACTIVIDADES

1. Crea una colección de poesía con, por lo menos, un poema cada una de *Y si lo logramos*, uniendo temas y tópicos principales explorados en el libro. Si lo deseas, puedes crear arte visual para acompañar los poemas. Puedes dirigir un recital nocturno de poesía e invitar a los miembros de tu comunidad a escuchar algunos de tus poemas favoritos de *Y si lo logramos*.
2. Investiga algunos de los cantantes o títulos de canciones que Saraí menciona, y crea una lista de reproducción para acompañar algunos de los momentos de la novela que tú sientas que capturan la historia. Crea un documento para acompañar cada una de tus canciones con explicaciones breves de por qué elegiste esa canción. Si la canción es en español, señala algunos de los versos que podrían significar más para quienes no hablen el idioma y que así puedan investigarlos y aprender mientras escuchan.
3. Al hablar sobre *Y si lo logramos*, Elisabet Velasquez ha dicho que “la poesía es un medio para revelar lo complejo en la forma más simple. Una de las poetas más grandes de nuestro tiempo, Lucille Clifton, dice que la poesía es un cuestionamiento. El carácter inquisitivo de Saraí se basa en este marco de pensamiento. Muy parecido a Saraí, yo he pasado mi vida cuestionando las reglas, quién las creó y qué significa para mi supervivencia si no las sigo”. Construye una serie de preguntas que puedas responder con poemas de *Y si lo logramos*. Luego, escribe tus propios poemas para responder tales preguntas. Puedes vincularlos con los temas mencionados antes, ideas de reglas, quiénes las hacen, lecciones de vida, muerte o supervivencia, o identificar ideas que sean importantes para ti y puedas explorar. Solo piensa en tus poemas como una puerta abierta, haz las preguntas e invita a la gente a explorar.
4. Lee unos cuantos números de *La Boriqueña*. ¿Qué temas ves que se entrecruzan? ¿Qué aprendiste de Puerto Rico y del pueblo puertorriqueño? ¿Cómo expande tu mundo este conocimiento? ¿En qué formas reta lo que creías saber o confirma lo que ya sabías? Considera crear tu propio comic usando una escena o un poema de *Y si lo logramos*, o momentos de tu propia vida.

ESTÁNDARES:

[CCSS.ELA-LITERACY.RL.8.1](#)
[CCSS.ELA-LITERACY.RL.8.2](#)
[CCSS.ELA-LITERACY.RL.8.3](#)
[CCSS.ELA-LITERACY.RL.8.4](#)
[CCSS.ELA-LITERACY.RL.8.5](#)

[CCSS.ELA-LITERACY.RL.8.6](#)
[CCSS.ELA-LITERACY.RL.8.7](#)
[CCSS.ELA-LITERACY.RL.8.8](#)
[CCSS.ELA-LITERACY.RL.8.9](#)
[CCSS.ELA-LITERACY.RL.8.10](#)

SOBRE LA AUTORA

Elisabet Velasquez es una escritora boricua nacida en Bushwick, Brooklyn. Su obra aparece en *Muzzle Magazine*, *Winter Tangerine*, *Latina Magazine*, *We Are Mitú*, *Tidal* y otros. Es miembro de la Casa de Poetas desde 2017 y ganó el Button Poetry Video Contest en 2017. Su obra se encuentra en la antología de Martín Espada, *What Saves Us: Poems of Empathy and Outrage in the Age of Trump*. Elisabet vive en Jersey City, Nueva Jersey. *Y si lo logramos* es su primera novela.



© Fotografía de Jonathan Rojas

ELOGIOS PARA *Y SI LO LOGRAMOS*

- ★ “Una joya de lectura por placer y para el salón de clase...
Cruda, asombrosa y brillante.”
—*KIRKUS REVIEWS*, crítica destacada
- ★ “Poesía exquisita que no solo expresa ira y miedo, sino esperanza, pues ‘lograrlo’ puede englobar una vasta gama de resultados... Apasionante y conmovedora.”
—*School Library Journal*, crítica destacada
- ★ “La energía. La claridad. La belleza. Elisabet Velasquez nos trae todo... ¡Su voz es FUEGO!”
—JACQUELINE WOODSON, autora bestseller del *New York Times*

¡ENCUENTRA MÁS RECURSOS PARA BIBLIOTECAS Y EDUCADORES,
Y CONECTA CON NOSOTROS EN LÍNEA!

 PENGUINLIBROSUS

 PENGUINLIBROSUS

 PENGUINLIBROSUS